

◎気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画協力取極

平成 八年 八月 一日 ワシントンで
平成 八年 八月 一日 効力発生
平成 八年 九月二十四日 告示

(外務省告示第四七七号)

目 次

ページ

米国側書簡	二一七三
1 協力の実施	二一七三
2 実施取決めの締結	二一七三
3 取極及びMOUの条件	二一七四
4 協議	二一七四
5 有効期間、延長及び改正	二一七四
日本側書簡	二一七五

米国側書簡

(気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画(以下「計画」という)に係るアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協力を行うための条件に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光栄を有します。

1 計画に係る協力は、アメリカ合衆国政府については航空宇宙局(以下「NASA」という)と日本国政府については宇宙科学研究所(以下「宇宙研」という)、高エネルギー物理学研究所及び東京大学との間で実施される。

2 計画に係る協力の詳細な条件を定めるため、NASAと宇宙研との間において、実施取決め(了解覚書、以下「MOU」という)が締結される。

実施取決めの締結

協力の実施

米国との気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画協力取極

Excellency,

(U.S. Note)

Washington, August 1, 1996

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program (hereinafter referred to as "the Program") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. Cooperation on the Program will be executed for the Government of the United States of America by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA") and for the Government of Japan by the Institute of Space and Astronautical Science (hereinafter referred to as "ISAS") with the National Laboratory for High Energy Physics and the University of Tokyo.
2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for cooperation on the Program, NASA and ISAS will conclude the implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU").

米国との気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画協力取極

一一七四

取極及び
MOUの
条件

協 議

有効期間、
延長及び
改正

3 この取極及びMOUは、それぞれの国において施行されている法令に従って実施される。(1)の取極及びMOUの下での活動は、利用可能な予算に従う(1)を条件とする。

4 NASA及び宇宙研は、計画に係る協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても協議を行う。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れる(2)の定める解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に外交上の経路を通じて書面で通告することにより終了させない限り六年間効力を有する。(1)の取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長又は改正することができる。

本長官は、更に、前記の取極が日本国政府に対して受諾し得るものであるときは、(1)の書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとする(1)を提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、(1)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年八月一日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる アン・K・ソロモン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斉藤邦彦閣下

3. The provisions of the present arrangements and the MOU shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the MOU shall be subject to the availability of appropriated funds.

4. NASA and ISAS shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the cooperation on the Program. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of six years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. It may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Anne K. Solomon

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 渋谷実

アメリカ合衆国國務長官

ウォーレン・M・クリストファー閣下

米国との気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画協力取極

(Japanese Note)

Washington, August 1, 1996

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Minoru Shibuya

His Excellency
Mr. Warren M. Christopher
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画に係る日米政府間の協力をを行うための条件について定めたものである。